



**Оттавський відділ Української Канадської  
Супільної Служби  
запрошує до членства та співпраці всіх  
бажаючих!**

**Підтримуйте словом та ділом діяльність  
нашої Служби!**

**Записуйтеся у члени оттавського відділу**

**На даний момент УКСС в Оттаві, це:**

- надання соціально-побутової допомоги
- надання порад в іміграційних потребах
- інформаційний вісник
- дитяча група для дошкільнят

В проєкті розробляються також інші програми,  
напр.:

- відвідування самотніх людей, доручення обідів старшим особам із обмеженою або частковою автономією
- створення гуртку ручних робіт, бази інструментів для безкоштовного випозичання "Сам собі майстер",
- фонду меблів та одягу для новоприбулих,
- дискусійного клубу і т. п. харитативно-допомогових та культурно-освітніх потреб нашої громади.

Але якщо у вас є своє бачення, що потрібно сьогодні для української громади в Оттаві, чекаємо на вас та всі ваші пропозиції.

**Беріть участь у наших програмах!**

**Включайтеся у працю добровольців!**

**Пам'ятаймо!**

**Наша сила в нас самих!**

**Сьогодні можете ви—завтра допоможуть вам!**

Телефон: (613)843-8206

e-mail: tmarta@estart.com

Поштова адреса:

UCSS Ottawa Branch, 820 Forest St.,  
Ottawa, K2B 5P9

**Listen to Ottawa's Ukrainian  
Radio Programme**

at

**CHIN Radio - CJLL - 97.9 FM  
every Saturday & Sunday**

**8:00 to 9:00 AM**

**Produced and hosted  
by Irena Bell  
Enjoy Ukrainian music,  
interesting information  
snippets & features.**

**Keep up to date with what's happening in the  
community - upcoming events and news**

Current sponsors: Buduchnist Credit Union, Cornell Popyk (Coldwell Banker), Handa Travel, The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

**Найпевніше місце, де завжди  
можна отримати число  
"Оттавського Вісника"  
— кредитова спілка  
"Будучність"**

913 Carling Avenue, Ottawa ON K1Y 4E3  
Tel: 613-722-7075

Відчинена:

Від понеділка до п'ятниці з 11.00 до 18.00

В суботу з 10.00 до 15.00

Вівторок, неділя - вихідні

**ПЕРЕДПЛАТА "Оттавського Вісника"**

На прохання читачів, "ОВ" починає тимчасову передоплату на чотири послідовні числа. Якщо ви бажаєте отримувати "Оттавський Вісник" на території Канади до вашої поштової скриньки, просимо вислати на адресу редакції великі заадресовані конверти з поштовими марками та чек на п'ять доларів, або, десять доларів, з конвертами без наліплених марок. Про досконаліші умови передоплати, "ОВ" повідомить згодом на своїх сторінках.

Приватні оголошення стосовно пошуку-надання праці, та пошуку-винайму помешкань і т.п. друкуються безкоштовно.

Комерційні оголошення — за домовленням.

**Підтримуйте видання єдиного українського  
друкованого видання в столиці Канади!**



Видання Оттавського відділу Української Канадської Супільної Служби

# ОТТАВСЬКИЙ ВІСНИК

СЕРПЕНЬ-ВЕРЕСЕНЬ 2004 ч. 2 ПОДІЇ/ОГОЛОШЕННЯ/РЕКЛАМА

## 3 днем народження

9 серпня свій шістдесят шостий день народження святкував гарант Конституції України Леонід Данилович Кучма. Десятий, і нібито останній, день народження на посаді президента. Колись, у радянські часи, кожна річниця партійних і державних лідерів перетворювалася на всенародне свято. Газети виходили з портретами на цілу шпальту, трудові колективи змагалися в подарунках улюбленим вождям. Нині ці традиції відійшли в минуле. Більше того — значна частина українців не знає ні дати народження, ні навіть біографії свого президента.



Жоден із попередніх днів народжень не відзначався, як всеукраїнське свято. Таких проявів авторитаризму нинішньому президенту вдалося уникнути. Все відбувалось без зайвого шуму і феєрверків на Хрещатику. За словами самого Кучми, такий спосіб святкування дня народження є звичним, і більшість з них український президент святкував саме в колі родини, в якій останнім часом відбулось поповнення. Цього року на святкуванні дня народження свого дідуся-президента була присутня внучка

*продовження на стор. 5*

## ПОТРАПИТИ В УКРАЇНУ БУДЕ ЛЕГШЕ

Україна частково спрощує режим в'їзду іноземців на її територію. Зокрема, з жовтня цього року буде спрощено процедуру оформлення візових документів для іноземців українського походження та членів їх родин. Це закріплено відповідною урядовою постановою від 10 серпня цього року. Як повідомив міністр юстиції України Олександр Лаврінович, постанова визначає перелік документів, які потрібно буде подати іноземним українцям та членам їх сімей для оформлення візи. Перелік визначено згідно з Законом України "Про правовий статус іноземних українців", яким, зокрема, було введено поняття "посвідчення іноземного українця". Постанова Кабміну також визначає, що оформлятимуть довгострокову та багаторазову візу для в'їзду в Україну безкоштовно.

**Друк цього номеру "Оттавського Вісника"  
спонсорований Петром Волощуком з Канати**

## У ЦЬОМУ ЧИСЛІ:

Американський актор:	
я - українець, а не росіянин .....	2
Прощання з легендою .....	3
Children's Arts Day Camp - "Pokrova" .....	4
СПРАВИ ЦЕРКОВНІ .....	7
ТВОРЧА СТОРІНКА .....	11
УКРАЇНСЬКІ СТАРОЖИЛИ .....	13
ВІЗА В УКРАЇНУ .....	15
СТОРІНКА НА ВЕСЕЛО .....	16
ОГОЛОШЕННЯ .....	17

## Загадка загибелі Чорновола

Тарас Чорновіл заявив, що ланцюг подій щодо вбивства його батька, відомого політика, лідера Народного руху В'ячеслава Чорновола тягнеться за кордон. Відповідаючи на запитання, чи поставлено крапку у справі смерті його батька, Тарас Чорновіл сказав: "Жодних крапок нема. Розслідування як такого взагалі не було — чиста пародія. Особисто я знаю більшість обставин підготовки здійснення цього вбивства. Хоча на вершині айсберга нитки дещо губляться, і, як виглядає, вони йдуть поза межі України. Питання, яка найвища зі сходинок української влади причетна до вбивства, для мене теж ще не розкрита".



Нагадаймо, що 25 березня 1999 року В'ячеслав Чорновіл загинув у автокатастрофі в Київській області під Борисполем. Автомобіль, у якому лідер НРУ повертався з Кіровограда, на великій швидкості в'їхав у вантажівку з причепом, яка саме розверталася. Правоохоронні органи закрили справу про загибель В'ячеслава Чорновола в серпні 2001 року. Жодних слідів терористичного акту слідство не знайшло. Фактично єдиним свідком міг бути тільки водій вантажівки, з яким зіштовхнулася машина лідера НРУ, однак, як повідомляли інформаційні видання, він несподівано помер від серцевого нападу.

## ДІАСПОРА ОРГАНІЗУЄ ВИБОРИ

Світовий конгрес українців готовий посприяти організації виборів президента України за кордоном. З цією метою СКУ співпрацює із українським Міністерством закордонних справ і Центвирборчкомом, готуючи списки виборців за кордоном. Також Світовий конгрес планує підготувати нові виборчі дільниці в місцях, де є найбільше закордонних українців. Таких заходів вживають задля того, щоб якнайбільша кількість українців взяла участь у цьогорічних президентських виборах. Водночас, СКУ утримується від підтримки будь-якого із кандидатів у президенти. Єдине, на чому наголошують представники конгресу, опираючись на досвід попередніх виборів, — що у виборах постійно бере участь незначна кількість виборців. Так, у президентських виборах України 1999 року за кордоном лише 121,201 особи внесли в списки виборців, із них проголосували лише 25% виборців, або 30,598 особи. В той час, як у Торонто на виборах 1999 року в списку виборців була 3 351 особа, а з них з проголосували лише 555 осіб, тобто близько 15% виборців. Схожі результати активності виборців за кордоном були і під час виборів до Верховної Ради України 2002 року, зауважує СКУ.

**"Оттавський Вісник" запрошує всіх  
бажаючих до співпраці і чекає на Ваші  
статті, листи, фотографії чи пропозиції.**

**Прочитали самі – передайте іншим!**



**ОГОЛОШЕННЯ**

**ПОСЛУГИ**

**BIOENERGY HEALTH CLINIC-TRAINING CENTER**



**Nadia Zinchenko MD, D.N.M.- R.N.C.P.**  
*Treatments for:* Stress, Sleep Disorders, Allergies, Chronic Fatigue, Digestive Problems, Breathing Difficulties, Menopausal problems, Toxic Problems, Pain Relief.  
**Our equipment** is the latest achievement of bioenergy science from Canada, USA, Japan, Germany and Russia.

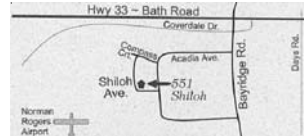
Our services are covered by some Health Plans  
**Therapies Available:** Air-Ion Therapy, Acupuncture, Aromatherapy, Balneotherapy, Infrared Therapeutic Sauna, Colon Hydrotherapy, Electroacupuncture, Homeopathy, Herbalism, Paraffino Therapy, SCENAR Therapy, Magnetic-Infrared-Laser Therapy, Vibroacoustic Therapy, Ion Detoxification.

**WE OFFER 4 TREATMENT PROGRAMS:**

Full Body Cleanse (1-day, 1-week, 2-weeks), Anti-hemorrhoid Program, Weight Loss Program, Stress Management Program

Nadia Zinchenko has extensive training at several prestigious postgraduate institutes in America and Europe. She was also chief-of-staff at a hospital in the Ukraine. She upgraded her training from general practitioner to cardiologist and endocrinologist. Specializing in aerospace medicine she worked with pilots in Lithuania. Throughout her medical profession, Nadia Zinchenko practiced naturopathic medicine. She studied Homeopathy and Acupuncture according to Dr. Voll. Following that, she obtained a Diploma of Holistic Nutritional Therapy from the American Institute of Natural Sciences and became a Registered Nutritional Consulting Practitioner. She started her natural medicine practice in 1998 in the Kingston area.

**551 Shiloh Ave., Kingston ON, K7M 8W1**  
**Tel.(613) 384 - 9829 Fax (613) 384 - 0098**  
 Email: [kpacota@kos.net](mailto:kpacota@kos.net)  
<http://www.bioenergyclinic.info/>



**ВАША РЕКЛАМА МОЖЕ БУТИ ТУТ**

**КОМП'ЮТЕРИ – ОБСЛУГОВУВАННЯ, РЕМОНТ**

**<< для дому та офісу >>**  
**18 років досвіду**

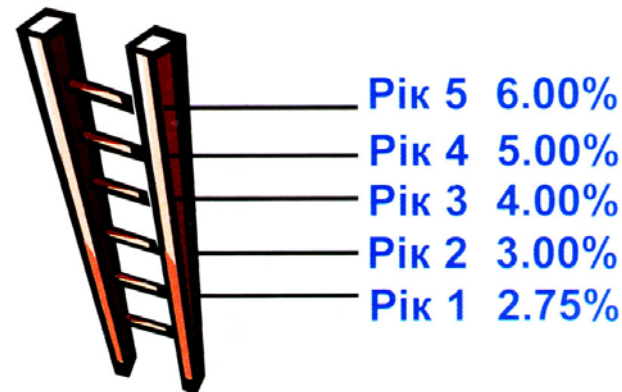
- Діагностика-Ремонт-Модернізація-Видалення вірусів
- Розробка Web сторінок-Домашні та офісні мережі
- Ремонт побутової техніки
- Комп'ютери та периферія - ремонт, модернізація та обслуговування.
- Повне видалення вірусів, відновлення інформації, встановлення програмного забезпечення.
- Розробка та супровід Web-сайтів.
- Поставка та установка нових, відновлення вживаних картриджів на лазерні, струменеві принтери та копіювальні апарати.
- Комп'ютери довільної конфігурації на Ваше замовлення.
- Комп'ютерні мережі - проектування, монтаж та обслуговування.
- Ремонт побутової техніки (телевізори, домашні кінотеатри, програвачі, відеоманітофони, телефони тощо). На всі роботи є гарантія — ми стараємося зробити якнайшвидше.

**e-mail: [Vsmishny@hotmail.com](mailto:Vsmishny@hotmail.com)**  
**call Vitaliy : (613) 761-5786**

**STAN STANICKI**  
 RENOVATIONS

Tel: (613) 829-5471, cell (613) 282-9192

**Поступово збільшіть Ваші  
 прибутки у Кредитовій Спілці  
 Будучність**



**“Escalator” GIC**  
**5 річний термін**

Canadian citizen, BA in Politics from Queen's, speaks English, Russian, Ukrainian, French, experience in international projects - would like to find a job in Europe. Since it is “who you know” that matters, can anyone having relatives or friends in Western Europe help me with the job search, refer to an appropriate person, etc. I've been looking for years to no avail and would be thankful for any assistance. You can call me at 595-1027 (Alexandra) or e-mail to: alexandrineberly@yahoo.ca

**Oleh Belkin**



**Actor B.F.A.**  
**Acting Teacher**  
**Theatre &**  
**Language Coach**

Tel./Fax: (613) 842-4782  
 215 Crichton St. Ottawa, Ontario, K1M 1W3

**Прощання з легендою**



26 червня Польща скорботно прощалася зі своїм Великим Сином — Яцеком Куроном — одним із найвидатніших польських політиків, вічним опозиціонером, невтомним захисником змаргінезованих суспільних верств та зятим оптимістом. Співтворець Комітету оборони робітників, діяч “Солідарності”, посол до сейму, міністр праці та соціальної політики, керівник парламентської комісії в справах національних меншин, історик, публіцист і великий громадський діяч — помер у четвер вночі в лікарні у Варшаві. Мав 70 років.

Яцек Куронь, який народився у Львові і рахував себе львів'янином, був людиною великого масштабу. Людиною, яка заслуговує на те, щоб його провели в останню дорогу найповажніші люди. Від Львівської міської ради на похорон цієї видатної особистості прибула делегація до якої входили також депутати міськради Тетяна Крушельницька та Антон Ружицький. Від блоку “Наша Україна” прибули Віктор Ющенко, Ігор Гринів та Михайло Горинь. Попрощатися з Яцеком Куроном прийшли президент Польщі, а також колишні і теперішні польські високопосадовці. Крім того, провести в останню дорогу цього видатного чоловіка прийшло чимало українців, які мешкають у Польщі. І це підтверджує лише те, що Яцек Куронь був справжнім другом України. У своїй промові президент Польщі сказав, що Куронь дуже багато зробив для зміцнення українсько-польських стосунків.

Відаючи останню шану “герою в синіх джинсах” на алеї заслужених Військового цвинтаря у Варшаві, кожен промовець шукав шляху, яким може піти не лише “Польща без Куроня”, але й кожен зокрема. Адже не стало людини, яка чулася відповідальною за все, що діється в Польщі, яка вмiла виходити на барикади як проти комуністичного режиму, так і проти сучасної владної системи, яка відстоювала соціальні права та інтереси як поляків, так і всіх представників національних меншин, яка вмiла ставити важкі запитання та змушувати шукати на них відповіді, і найголовніше — яка вмiла об'єднувати довкола ідеї взаємного вибачення та примирення.

Так само, як Куронь постійно ламав стереотипи, знехтував канонами, які зобов'язують на похоронах, давній приятель та сусід по судовій лаві Кароль Модзелевський, котрий із прикрістю констатував: “Польща після відходу Куроня буде слабшою й гіршою, щораз важче буде протистояти тим, хто твердою рукою намагається запровадити лібералізм, хто розглядає людину лише як товар, ціну якого можна редукувати навіть до нуля. Натомість для Яцека найважливішим показником економічного виміру були успіхи звичайної людини, які базуються на суспільній та міжособистісній солідарності”. Від імені Леха Валенси та партії “Солідарність” Мечислав Гіль подякував Куроню за те, що він “не дав закувати себе в золоті кайдани, завжди залишаючись вірним собі”.

Про біль непомірної втрати, яку відчуває Україна по смерті Яцека Куроня, говорив лідер “Нашої України” Віктор Ющенко: “Ми втратили Великого Поляка та Великого Українця. Людину, котра

**“Оттавський Вісник” висловлює жаль з приводу смерті Оксани Жовнір, колишнього головного редактора щотижневої газети “Україна і Світ”, яка виходила протягом 90-их років у Торонто.**

для мого покоління політиків стала обличчям українського та польського сумління, котра вмiла читати скрижалі історії, говорячи, що “без незалежної України не буде незалежної Польщі та навпаки”. За проголошення такої правди варто ризикувати життям”. Останнім благословенням України для Куроня стали вишитий рушник із деревом життя та жменя української землі, на якій він народився. В унісон прозвучали й слова прощання головного редактора “Газети виборчої” Адама Міхніка: “Яцек умів примирювати не лише українців та поляків, але й поляків із поляками. Саме він навчив нас сприймати антагоніста як партнера. Він був білим вороном у політиці, який кохав Львів, прищеплюючи любов до цього міста як символу українсько-польської толерантності та любові. Обіцяємо, що доки земля обертається, ми не зійдемо з Твоєї дороги”.

Яцек Куронь сприяв не лише політичному, але й релігійному



Михайло Горинь та Яцек Куронь

примиренню: над його гробом молилися римо-католики та православні, мусульмани та буддисти, юдеї та євангелісти-реформатори. Далай-Лама, приятель Яцека Куроня, надіслав із Тибету прощальний лист зі співчуттями, а за старобуддистською традицією, благословенням та “перепусткою” в інший світ має стати білий шалик — катак.

Президент Польщі Олександр Квасневський першим поклав квіти на могилу Яцека Куроня, великого вчителя, заповіти якого зобов'язалися виконувати його послідовники: від сучасних політичних гравців до наймолодшого покоління. “Ти щосекунди доводив нам, що мусимо брати на себе відповідальність. Говорив до нас простими словами про найскладніше. Але ми змогли їх лише зараз зрозуміти”, — засвідчила студентка створеного Яцеком Куроном та його дружиною Університету загального в Теремісках. Кажуть, іноді для реалізації ідей необхідно, щоб відійшла людина, яка їх випродукувала.

Леся ГОЛОВАТА

**BASARAB RENOVATIONS**

*Efficient Professional Installation of:*

- Windows & Doors
- Sofit Facia
- Siding
- Bathroom Remodelling
- Ceramic Tiles

*Professional Workmanship, Satisfaction Guaranteed.*  
*Call for your Free Estimate.*  
 Mariush Basarab, Tel:(613)7235889

# Ukrainian Children's Arts Day Camp - "Pokrova"

by Chrystia Chudczak



Pokrova campers and counsellors outside the Church auditorium.

OTTAWA (July 26-31, 2004) Thirty-three children, aged 6 to 11 years, converged recently at the Ukrainian Orthodox Church in Ottawa to attend the bilingual Ukrainian Children's Arts Day Camp - "Pokrova". The first of its kind in the Ottawa area, the camp provided children with an opportunity to experience Ukrainian culture through the visual and performing arts. His Excellency Mykola Maimeskoul, Ambassador of Ukraine to Canada acted as Pokrova's Honorary Patron for 2004.

Using the theme of "Ripka" or Turnip as written in the Ivan Franko kazka by the same name, organizers made efforts to weave the concept of cooperation throughout the week-long camp.

Organized by age group, teams of children were assigned counselors who guided and assisted campers throughout the visual and performing arts activities. Pokrova counselors included Andrea Beznaczk-Smyrnew, Lydmyla Monczak, Myroslava Mykytyn and Nicolas Sianchuk.

Pokrova campers represented a wide-range of groups within the greater Ottawa area. Many children did not speak the Ukrainian language, others had never participated in the Ukrainian community, several were recent immigrants to Canada from Ukraine and the Middle East, others are involved in different Ukrainian schools in the Ottawa region and some only in Ukrainian dance. The level of language and cultural awareness varied, making the Pokrova camp and opportunity to introduce children within the Ottawa area to whom they may never have an opportunity to meet with and become friends. Camp Director, Myroslava Bilaniuk, noted that "while tentative on the first day, the campers bonded quickly with their counsellors and among the group. As a first effort to integrate kids from various experiences, this was a great success."



Alanna and Larissa Bobra, age 7, at the collage station

Artists, performers and teachers introduced campers to a wide variety of activities. Well-known Ottawa painter Christopher Griffin kicked off the visual arts part of the camp explaining that

a person does not need to go to art school to be an artist. Children were given the opportunity to use charcoal to draw marks and shapes and was followed by using a still-life set of sunflowers as subject matters.

Further classes in painting and collage followed, building on the basic foundations of drawing and introducing colour and form. Children produced vibrant acrylic paintings of turnips, self-portraits and portraits of campers, as well as complex three-dimensional collages.

Local Ukrainian dance instructors from the Ottawa School of Ukrainian Dance and members of the Svitanok Ukrainian Dance Ensemble, the brother and sister team of Laura and Nicholas Sianchuk, choreographed a highly complex and intricate Ukrainian dance called "Pokrova". At camp's end, Laura Sianchuk indicated that "these campers exceeded our expectations, working hard and having fun while learning Ukrainian dance".

Music teacher Melita Mudri-Zubacz, using a guitar and various games, taught campers four songs in Ukrainian, including a Molytva. Singing in the Ukrainian language helped children learn new words and their meaning throughout the week.

Ms. Lesia Maruschak demonstrated the unique and ancient Ukrainian instrument - the tsymbaly to Pokrova campers. Children had an opportunity to sit and play the instrument using wooden sticks which Ms. Maruschak explained had been made for her especially by her father many years ago in Saskatchewan.



Embroidery teacher Larysa Gorodnichka brought a different set of instruments to campers introducing them to the folk art of Ukrainian embroidery. Boys and girls equally participated in learning basic embroidery skills, many for the first time. Later, Ms Gorodnichka introduced campers to the Ukrainian culinary arts where children made, baked and ate stuffed fruit pasteries.

Sports was an integral part of the Pokrova camp. Under the direction of Andre Gorodnichy, the sports instructor, children participated in a variety of activities such as soccer, basketball, running and obstacle races.

On Friday, July 31, 2004, nearly 100 members of the Ottawa community, including Pokrova families and friends, attended the Pokrova Children's Art Exhibition and Concert. Children held a vernissage and reception to showcase their artwork during the week, dressed in specially designed Pokrova t-shirts, black shorts and, for each girl, a sunflower in her hair. Each Pokrova child provided a tour of the facilities to their family, explaining their works and the process behind creating the art, and offered



Pokrova's Honorary Patron Mykola Maimeskoul, Ambassador of Ukraine to Canada (Photo: John Henry)



## ОГОЛОШЕННЯ

Якщо ви маєте будь-яке оголошення відносно винайму-пошуку помешкання, продажу і купівлі нерухомості або будь-яких речей, пошуку чи надання праці, знайомств, шукаєте односторонній, реклами у сфері послуг, або хочете оголосити про діяльність своєї організації чи фірми — звертайтеся до «Оттавського Вісника».

If you have any advertisements (regarding rent, selling, buying, job offers or search, business advertisement, any kind of service – medical, real estate, construction, etc.), please contact "Ottawa's Visnyk".

## ЖИТЛО

A beautiful two-bedroom condominium for rent in downtown Kyiv (Pechersk District, Klovskva Subway Station, near Bessarabka Market on Khreshchatyk Street). Pictures and detailed description is available upon request. Please call Peter at (613) 596-6097.

**Room for Rent/Кімната до винайму**  
Baseline/Greenbank,  
\$425 monthly, all incl., avail. August  
829-5665 (Віка)



Sutton Group Premier Realty Ltd.  
1770 Courtwood Crescent, #202  
Ottawa, Ontario K2C 2B5  
Email: [vkarpjak@sympatico.ca](mailto:vkarpjak@sympatico.ca)  
Web: <http://www.ProceedWithConfidence.com>  
CABR  
Telephone: (613) 727-5505  
Residence & Fax: (613) 225-9922  
Cell Phone: (613) 298-7227  
Voice Mail: (613) 298-7228

### House for rent

**Carlingwood, Immaculate Upper 3 bdrm Duplex**  
Spacious, Bright, Clean - Water, Heat & Parking Incl.  
\$950/month - Avail. Jul/Aug.  
599-5310, 719-7920 day (Lisa)

### House for rent

13 Bradgate Drive in Briar Green (West-end). Spacious bungalow with 3+bedrooms, 2.5 baths, walking distance to excellent schools.  
\$1850.00+utilities. August possessions.  
Call Vicki at (613) 225-992

## КУПИТИ-ПРОДАТИ

**Ikea ROBIN Work Station for sale.** Blue and pine colours. Bought at \$200, selling for \$150 (negotiable). Never used, not a scratch. Reason for selling -colours don't match the new room design. Tel: 613-596-6097



Tel: (613) 745-2278 ext. 415  
Fax: (613) 822-8000  
Mobile: (613) 296-5490  
Email: [tadek@OttawaMortgage.ca](mailto:tadek@OttawaMortgage.ca)  
Website: [www.OttawaMortgage.ca](http://www.OttawaMortgage.ca)

2495 Lancaster Road  
Ottawa, Ontario K1B 4L5

Head Office: 2005 Sheppard Ave. E., Suite 200  
Toronto, ON M2J 5B4 Toll Free: 1-877-366-3487



Tadek Kulisz, M.Sc., B.Sc.  
Senior Mortgage Consultant

**Підтримуйте видання  
єдиного українського друкованого видання  
в столиці Канади**

## ПОТРІБНО

**Пошукується Координатор для Українських Вечорів** у нашій громаді - прохання звертатись до М. Решітника чи о. Ігоря. В обов'язки входить - реклама вечорів, організація волонтерів і розважальної частини програми. 728-4923

**Varenyky Dinners Co-ordinator:** Dinners are scheduled for the last Sunday of each month till the end of June. We are looking for someone responsible to take over the management of this function. Main chores include: advertising and promotion, co-ordination of volunteers and entertainment. Contact either Fr. Ihor or Michael Reshitnyk. 728-4923

Для майбутніх "Українських Вечорів" ми пошукуємо талановитих людей в нашій громаді (**танцюристів, музикантів, співаків**) для виступів. Ми платимо гонорар. За інформацією тел. 728-0856

As part of future 'varenyky nights', we are **looking for local Ukrainian talents** to showcase. Should be of Ukrainian content in vocal/ instrumental/dancing performance. Renumeration provided. For more info call 728-0856

### LOOKING FOR A NANNY

Ukrainian speaking nanny is needed full time for one year old girl. Our house in New Edinburgh, Ottawa East (Bus route # 3)  
Phone: 744-1141 (Anatoli)

### ПОТРІБНА НЯНЯ

Потрібна україномовна няня на повний день для догляду за дівчинкою річного віку. Наш будинок в районі New Edinburgh на сході Оттави (маршрут №3 автобуса).  
Телефон: 744-1141 (Анатолій)

Сім'я з двома діточками шукає жінку для допомоги за доглядом за дітьми та легкої роботи по дому.  
Телефон (819)682-0700

Потрібен столяр (установка плінтусів, наличників, дверей і т.п.).  
Телефонуйте (613) 596-6097  
(залишіть повідомлення для Петра)

Ukrainian Canadian  
Professional and Business  
Association of Ottawa



L'Association des Ukrainiens  
Canadiens des Professions  
Liberales et Commerciales  
d'Ottawa

**Товариство Українських Канадських  
Професіоналів і Підприємців Оттави**  
Join Us! Become a member of the UCPBA-Ottawa

**СТОРИНКА НА ВЕСЕЛО**

— Коли я останнього разу прийшов додому напідпитку, діти мене не впізнали.  
 — А коли протверезів?  
 — А коли протверезів, я зрозумів, що потрапив не в ту квартиру...



●●●  
 Касир Нью-Йоркського банку уважно розглядає чек:  
 - Щось підпис вашого чоловіка мені здається якимось непевним.

- Та, знаю, - відповідає клієнтка, - цей ідіот завжди тремтить, коли на нього наставляєш револьвер.

●●●  
 - О, господи! І як ви могли таким п'яним сідати за кермо автомобіля?

- Мусив! Бо не міг йти ногами.

●●●  
 Пізно ввечері у крамницю заходить монахія і, переконавшись, що нікого немає, купує ящик пива. Продавець, дивуючись, запитує:

- І для чого вам могло знадобитися пиво?  
 - Знаєте, волосся краще росте, якщо його вимити пивом.  
 - А-а-а... Ну тоді я ще рекомендую солоні бублики – їх можна використовувати замість бігудів!

●●●  
 По шпалах за поїздом біжить пасажир. Йому кричати:  
 — Облиш. Все одно цього поїзда тобі вже не наздогнати.  
 — Та я не цей, а той, що перед ним доганяю, — на ходу відповідає чоловік.

●●●  
 Суддя - свідкові:  
 - Ви кажете, що знаєте обвинувачуваного все життя і можете поручитися за нього, як за самого себе. Тоді скажіть, чи вважаєте його здатним украсти гроші?  
 - Перепрошую, а яку суму?

●●●  
 Жінка сховала коханця в шафу. Той просидів півночі в шафі, не витримав, вбрав шубу і став тихонько виповзати з шафи. Тут прокинувся чоловік:

- Ти хто?  
 - Я? Міль...  
 - А куди шубу поніс?  
 - Вдома з'їм!

●●●  
 З повідомлення українського випуску новин:  
 - Україна займає перше місце у світі по поліпшенню рівня життя населення, піднявшись відразу на 16 місць за рівнем добробуту, відповідно до останньої доповіді ООН, обігнавши по цьому показнику всі розвинуті країни.

У той же час Канада, краща серед розвинутих країн, залишилася на тому ж місці, що і торік.

●●●  
 - Миколо, я вірус піймав!  
 - Так давай його сюди!  
 - О, який хитрий! Це тобі не ведмідь!

Йде з'їзд народних депутатів. З останнього ряду до Президії пролізає чоловік:

- Панове, розступіться трохи, мені не видно...  
 - Можливо, вам бінокля дати?  
 - Ні, дякую, у мене з оптичним...

●●●  
 - Куди йдеш?

- На репетицію хору.

- А що ви там робите?  
 - Граємо у покер, п'ємо пиво...  
 - А коли ж ви співаєте?  
 - Коли додому повертаємося.

●●●  
 До рабіна приходять побожний жид і скаржаться на свого сина:

- Бачиш, ребе, мій син п'є горілку, кошерну, але робить то часто, а не раз в році. Курить гаш. І волочить по курвах...  
 - Ти кажеш: твій син! А подивися, мій син! - відповідає на то рабін. - Відрікся віри батьків, оженився з християнкою...

- І що ти на то?  
 - Пішов до пана-Бога і про все йому розповів.  
 - І що він на то?  
 - А задумався і каже: - Ти говориш - твій син! А подивися: мій син!..

●●●  
 Виходить студент з аудиторії. Товариші запитують:  
 - Ну що, здав?  
 - Так здається здав!  
 - А що запитував?  
 - А чорт його знає - він же запитував по-англійськи.

●●●  
 - Як відрізнити справжню гривню від фальшивої?  
 - Береться лист паперу, кладеться на нього гривня із зображенням політичного діяча вгорі і обводиться шматком сала по периметру. Якщо особа, зображене на купюрі, буде очима стежити за салом - гривня справжня...

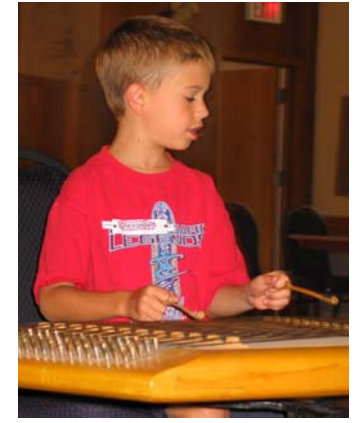
●●●  
 Кореспондент запитує директора божевільні, який тест є критерієм для виписки.  
 - Ми наповнюємо ванну водою, кладемо поряд чайну ложечку й великий кухоль і пропонуємо звільнити ванну від води.

Кореспондент усміхається і каже: - Ну, будь-яка нормальна людина візьме кухоль.  
 - Ні, - заперечує директор, - нормальна людина вийме пробку.

●●●  
 - Як бере участь Україна в НАТО?  
 - Як яйця в статевому акті: беруть участь, але не входять.

●●●  
 Прийшов мисливець до мисливця. Бачить у нього на землі ведмедячу шкуру і питає:

- Скільки ти зробив пострілів у ведмедя.  
 - Десять.  
 - А скільки попало.  
 - Жодного.  
 - А від чого ж він помер?  
 - Від сміху.



Oleksander Lowe, age 7, plays the tysmbaly for the first time.

refreshments.  
 Pokrova children also held a concert showcasing their performing skills. A Pryvit (Welcome Dance) was held followed by a bilingual reading of the Ripka Kazka and a staged performance by several young campers. The Pokrova Children's Choir performed four songs accompanied on guitar by Ms Mudri-Zubacz. The concert culminated with a robust and lively performance of the intricate Pokrova Dance. A Pryvit completed the concert. Children received a certificate of merit indicating they had successfully participated in the 2004 Pokrova camp.

At the camp's conclusion, Camp Director, Ms Bilaniuk, thanked counsellors, instructors, parents, supports and the children, for helping to make the Pokrova pilot project a success.

Organizers are currently evaluating the camp, its operation and outcomes to determine whether and how to move forward into the future.



Voluntary organizers, Myroslawa Bilaniuk, Chrystia Chudczak, Lydia Migus, and Dob. Jennifer Okbrimitchouk, wish to thank the Ukrainian Orthodox Assumption of the Blessed Virgin Church for donating the space and facilities for the camp, the Embassy of Ukraine for its assistance throughout the organization of the camp, Tatiana Martschenko for assistance during the Garden Party and Art Show fundraiser, Larysa Rozumna for human resource and management advice and assistance, the Taras Shevchenko Foundation, Daphne Griffiths for art class support, volunteers Tanya Babiuk-Henry, Valya Shumska, Julia and Dana Riapka, Victor Smishna, advisory board members Kateryna Shepertycki (Ottawa School of Ukrainian Dance), Joanne Greenbalgh (National Gallery of Canada), Lawrence Ewaszko (University of Ottawa Music Faculty; Opera Lyra); - Fr. Ihor Okbrimitchouk, Mykola Bilaniuk, Ihor Andriyiv, John Henry, Olena and James Bankston, Ludmyla Monczak, Daina Riabko, Volodymyr Smishnyj and all the volunteers and supporters who helped to provide Ottawa's children with

a unique cultural experience in their own city.

Pokrova organizers are grateful for your support and enthusiasm. In order to continue the Pokrova camp into the future, we need your financial assistance. Tax deductible donations are gratefully accepted. For more information, contact Pokrova Treasurer, Lydia Migus, at 371-1720.



**Interpreter / Translator / Перекладач**  
**I offer high quality interpretation and translation services in Ukrainian, Russian and English, including certified translations of Birth certificates, Driver's Licenses, Diplomas etc.**  
**Registered with the Federal Government Translation Bureau.**  
 Зареєстрований в Бюро перекладів федерального уряду Канади перекладач пропонує якісні послуги по прийнятним цінам. Завірений переклад свідоцтв про народження, прав, дипломів тощо.  
**Українська, російська і англійська мови.**  
 Please call Peter at (613)596-6097  
 Телефонуйте (613)596-6097 (залишіть повідомлення для Петра)

... продовження зі стор. 1  
 Катерина, якій нещодавно виповнився рік. Не обійшлося й без виступу самого уродинника, який під акорди гітари виконає традиційну для сімейного кола пісню.

Десятий президентський день народження Кучми стане досить показовим. Ті, хто пришлють тепер вітальні листівки українському президенту, зроблять це з двох причин: або з поваги до нього, або ж від радості, що цього не потрібно буде робити наступного року.

За легендою, у 1955-му на вантажівці з картоплею 17-річний Леонід Кучма залишив своє село Чайкіно під Новгород-Сіверськом і вирушив вступати в інститут у Дніпропетровську. Тоді він вперше тримав в руках 10 рублів, зібраних мамою. Кажуть, що хотів вступати на філологію, але пішов на фізику, бо там була більша стипендія.

Може, краще вже б пішов на філологію і залишився би вчителем російської мови. Тож не довелось би терміново вивчати українську в 1994 році...

У якій ситуації відзначатиме Кучма свій наступний день народження? Це не зможе спрогнозувати ніхто. Можливо, і сам Леонід Данилович.

**Пожертва на підтримку Оттавського відділу Української Канадської Суспільної Служби**

Моя жертва \$ \_\_\_\_\_  
 Enclosed is my donation for Ottawa UCSS  
 Ім'я та прізвище: \_\_\_\_\_  
 Name  
 Адреса: \_\_\_\_\_  
 Address  
 Підпис: \_\_\_\_\_  
 Signature  
 Чеки з поміткою "На Оттавський відділ УКСС" просимо висилати на адресу:  
 Cheque enclosed payable to UCSS at Ottawa sent at:  
**UCSS Ottawa Branch, 820 Forest St., Ottawa ON, K2B 5P9**  
 Жертводавці одержать посвідку для звільнення від податку за пожертву більше \$15.00  
 Receipts will be issued for donation \$15 or greater

Прошу вислати посвідку для податку Please send me an income tax receipt  
 Мені не потрібно посвідки I do not require receipt  
 Прошу оголосити мое ім'я і даток у списку жертводавців  
 Не оголошувати

**ВАША РЕКЛАМА  
 МОЖЕ БУТИ ТУТ**











Гарно, серед природи, відпочивалося на оселі св. Івана Хрестителя, де 2 серпня, 2004, Оттавський відділ УКСС проводив ДЕНЬ української молоді. Спортивні ігри, змагання, розваги, шашлики, і найголовніше – доскочу наплаватися – могли всі присутні, що завітали на українську оселю цього погідного вихідного серпневого понеділка.



Оттавський відділ УКСС висловлює подяку о. Кирилові Микитюку за сприяння у проведенні заходу, та о. Ігореві Охрімчуку за вирішення організаційних питань.

А також, поки ще літо, радить бажаним відвідати цей мальовничий клаттик української Канади.

На оселі св. Івана Хрестителя також можна винайняти хатки для відпочинку на кілька днів. За всіма довідками щодо ренту звертатись до Frank McHoldrick (613)828-7531.

У першому півріччі 2004 року кількість українців та українок, які уклали шлюб, стала вдвічі меншою, ніж за аналогічний період минулого року. За повідомленням прес-служби Міністерства юстиції, від початку цього року органи РАГС зафіксували майже 98,5 тисячі шлюбів, що на 54% менше, ніж за перше півріччя 2003 року.

### Наші жертводавці

Петро Волощук, Каната — 200 дол.  
На "Оттавський Вісник"  
На Оттавський відділ УКСС — 100 дол.

## Мама Раїса

829-4935

вареники:

з картоплею, капустою, вишнями;

пельмені, вушка;

борщ, голубці.

Обслуговуємо урочистості,

полагоджуємо приміщення для бенкетів

Добровільні датки або спонсорська підтримка вельми бажана. За всі пожертви понад 15 дол. на підтримку цього видання, ви можете отримати посвідку Української Суспільної Служби на відтягнення від податку.  
Donations are very appreciated. Income tax receipts from UCSS available.

## ТВОРЧА СТОРІНКА



### Олексій Криницький

Олексій Криницький, 50 років, філолог. В Оттаві – поки що гість, приїздить до сина, який тут навчається. Писати вірші почав у дитинстві, але друкуватися особливого бажання не мав. Це бажання виникло тоді, коли захотілося сказати щось своє, про наше кволе, але не безнадійне національне здоров'я, і щоб це, хоть, хоч краєм вуха та почув.

Для контактів: svitanok25@hotmail.com

### ЗБРОЯ

Стріляє зброя безупину,  
Живу малюючи картину:  
Тріумф справляють серед смерті  
Напівживі і напівмертві.

Дістався влади - знач від Бога,  
Того обличемо усі.  
А втратив - заплюємо небогу,  
Що був од вавки...  
В нашій голові.

\*\*\*

Ми - не такі!  
І в цьому наша сила.  
А бій здали - хіба ж вина?  
То мамка нас не розбудила,  
Бо ми гуляли допізна.

\*\*\*

У нас украли перемогу!  
Усе пішло під три хвости,  
Коли півпройдену дорогу  
Взялися мітить вороги.

Гадання вічне "куди йти?"  
Нам допікає гірше редьки.  
З якоїсь мусим те знайти,  
Що мали б дати наші предки.

Хоч соли їж, чи бромуй пий,  
Гарячий лоб встромляй до діжки, -  
Переживаєш стрес такий, -  
Що й не читай страшної книжки!

\*\*\*

Такі ми різні ( що робити?) :  
Один не хоче мови вчити,  
Другий зламав би держкордон,  
А третій кинув цей дурдом...

А що як зробимо кантони,  
Порізавши картону три рулони,  
І не підмівши іще хати,  
Наклеїм їх на Неньки мапу?

Щоб старший кожного кантону  
Тримав би на столі ікону  
Самого центру резидента -  
Моралі й ладу Продуцента.

І центру слухались би ради  
І пастухи, і конокради.  
А хто уникне заговору -  
Того цькувати прокурором.

Так переможемо! Колону  
Зведем на зависть Вавилону,  
Й про нашу зібрану Державу  
Утнем під кобзи фонограму.

**Якщо Ви самі творча людина,  
маєте цікаві неординарні захоплення,  
або навіть попросту знаєте таких осіб,  
про яких варто розповісти нашим  
сучасникам  
— пишіть, присилайте листи, дзвоніть.**

### ЗА ДАНИМИ ДЕРЖКОМСТАТУ УКРАЇНИ, КІЛЬКІСТЬ НАСЕЛЕННЯ КРАЇНИ НА 1 ЖОВТНЯ 2003 РОКУ СТАНОВИЛА 47 720 094 ОСОБИ

Дані про кількість населення країни оприлюднив Державний комітет статистики України. Згідно з цими даними, кількість населення нашої держави на **1 жовтня 2003 року** становила 47 720 094 особи.

Упродовж січня-вересня поточного року його кількість скоротилася на 264 158 осіб. За цей же час шлюбів зареєстровано 240 452, а розлучень – 128 613.

У міграційному русі за січень-вересень прибула й вибула однакова кількість населення – 488 061 особа.

### Незалежність, Янукович і Галичина

Перелік своїх заходів, приурочених до свята незалежності, обласний штаб кандидата від влади Віктора Януковича тримає в таємниці. Хоча можливо, що насправді детального плану заходів у штабу ще немає, бо, як сказав речник штабу, одним із запланованих пунктів є турне Львівщиною гурту "Соколи", але наразі це питання ще вирішують.

Нагадаємо, що вокаліст "Соколів" Мацялко, який на минулих виборах прославився тим, що агітував за Кучму, і за це дістав у писок від Ірини Калинець, є тепер довіреною особою кандидата в президенти Януковича.

**Підтримуйте видання єдиного українського друкованого видання в столиці Канади!**